

미사예문: 제 2양식

말씀의 전례

성가, 성시, 또는 송가를 부를 수 있다.
신자들은 서 있으며, 집전자는 말하기를:

† 성부와 성자와 성령께 찬미를 드립니다.

◎ 또한 주님의 나라가 지금과 영원토록 찬미 받으소서. 아멘.

부활절부터 성령강림일까지는 위의 기도문 대신 아래 구절을 사용한다.

† 알렐루야. 그리스도께서 부활하셨습니다.

◎ 주님께서 참으로 부활하셨습니다. 알렐루야.

사순절과 다른 참회전례에는 아래구절을 사용한다.

† 우리의 모든 죄를 용서해 주시는 주님을 찬미합니다.

◎ 주님의 사랑 영원합니다.

집전자는 다음 기도문을 인용할 수 있다.

† 전능하신 하느님, 주께서 모든 사람의 마음과 소원을 다 아시고, 은밀한 것이라도 주 모르시는 바 없사오니, 성령의 감화하심으로 우리 마음의 온갖 생각을 정결케 하사 주를 진심으로 사랑하고, 주의 거룩하신 이름을 공경하여 찬송케 하소서. 우리 주 그리스도를 통하여 기도하나이다. ◎ 아멘

The Holy Eucharist Rite Two

The Word of God

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People The Lord is risen indeed. Alleluia.

In Lent and on other penitential occasions

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.

People His mercy endures for ever.

The Celebrant may say

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

모두 일어서서 아래의 대영광송이나 다른 성가를 부른다.

- † 하늘 높은 곳에는 하느님께 영광,
- ⊙ 땅에서는 그가 사랑하시는 사람들에게 평화!

주 하느님, 하늘의 임금이여,
 진능하신 하느님 성부여
 주께 경배하오며 주께 감사하오며,
 주의 영광을 찬미하나이다.

주 예수 그리스도, 성부의 외아들이여,
 주 하느님, 하느님의 어린 양이여,
 세상의 죄를 없애시는 주여,
 우리를 불쌍히 여기소서.
 성부 오른 편에 앉아 계시는 주여,
 우리의 기도를 들어주소서.

하느님, 성부의 영광 안에 성령과 함께,
 예수 그리스도
 홀로 거룩하시고,
 홀로 주님이시고,
 홀로 높으시도다! 아멘.

경우에 따라 다음과 같이 할 수 있다.

- | | | |
|------------------------|----|-----------|
| † 주여, 우리를 불쌍히 여기소서. | | 기리에 엘레이손 |
| ⊙ 그리스도여, 우리를 불쌍히 여기소서. | 또는 | 그리스테 엘레이손 |
| 주여, 우리를 불쌍히 여기소서. | | 기리에 엘레이손 |

또는

When appointed, the following hymn or some other song of praise is sung or said, all standing

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

On other occasions the following is used
 Lord, have mercy. Kyrie eleison.
Christ, have mercy. or Christe eleison.
 Lord, have mercy. Kyrie eleison.

or this

† 거룩하신 하느님,
거룩하시고 능하신 주여,
거룩하시고 영원히 살아 계신 주여,
◎ 우리에게 자비를 베푸소서.

본기도

집전자가 신자들에게 말하기를;

† 주께서 여러분과 함께,
◎ 또한 사제와 함께 하소서.
† 기도합니다.

집전자는 본기도를 외운다.

◎ 아멘.

성경 독서

신자들은 앉아 있으며, 지정된 성경 한 둘을 읽으며, 독서자는 먼저 말하기를;

○ 성경낭독(독서)은 _____로 부터입니다.

장과 절수를 첨가하여 말할 수 있다.

매번 성경 낭독 후 독서자는 말하기를;

○ 이는 주의 말씀입니다.
● 하느님께 감사합니다.

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

The Collect of the Day

The Celebrant says to the people

The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

People Amen.

The Lessons

The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____ .

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Reading, the Reader may say

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

또는 독서자는 아래와 같이 끝맺을 수 있다.

○ 이것으로 성경(서신) 낭독을 마칩니다.

잠시 침묵한다.

성시, 성가, 또는 송가를 독서후에 할 수 있다.

부제나 사제는 복음을 낭독한다. 이 때 모든 신자들은 일어선다.
복음 낭독자는;

† _____에 의한 우리 주 예수 그리스도의 거룩한
복음입니다.

◎ 주 그리스도께 영광.

복음 낭독이 끝난 후 말하기를:

† 이는 주의 복음입니다.

◎ 주 그리스도를 찬미합니다.

설 교

니케아신경은 주일이나 대축일에 외우며, 이 때 모두 일어선다.

니케아 신경

† 우리는 믿나이다.

◎ 한 분이신 전능하신 하느님,

하늘과 땅과,

유형 무형한 만물의 창조주 성부를 믿나이다.

or the Reader may say

Here ends the Reading (Epistle).

Silence may follow.

A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.

Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to _____ .

People Glory to you, Lord Christ.

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

On Sundays and other Major Feasts there follows, all standing

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

오직 한분이신 주 예수 그리스도,
아버지와 영원히 함께 계시는 하나님의 외아들이시며,
하느님으로부터 나신 하느님이시요,
빛으로부터 나신 빛이시요,
참 하느님으로부터 나신 참 하느님으로서,
지으심을 받지 않고 나시어,
성부와 일체시며,
만물이 다 이분으로 말미암아 창조되었음을 믿으며,
우리 인간을 위하여,
우리의 구원을 위하여,
하늘에서 내려 오시어,
성령으로 동정녀 마리아께 혈육을 취하시고,
사람이 되심을 믿으며,
본디오 빌라도 치하에서 우리를 위하여 고난을 받으시고
십자가에 못 박히시고 묻히심을 믿으며,
성경 말씀대로 사흘 만에 부활하시고,
하늘에 올라 성부 오른편에 앉아 계시며,
산 이와 죽은 이를 심판하러,
영광 속에 다시 오시리라 믿나니,
그의 나라는 끝이 없으리이다.

주님이시며 생명을 주시는 성령을 믿나니,
성령은 성부와 성자로부터 나오시며,
성부와 성자로 더불어,
같은 경배와 영광을 받으시며,
예언자들을 통하여 말씀하셨나이다.
하나이요, 거룩하고, 공변되고, 사도로부터 이어오는 교회와,
죄를 사하는 하나의 세례를 믿으며,
죽은 이들의 부활과 후세의 영생을 기다리나이다. 아멘.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
358 Holy Eucharist II
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

신자들의 기도

인도자는 아래의 기도의향 가운데 알맞은 것을 선택한다.

온 세상의 교회와 신자들과 교회의 선교를 위하여,
국가와 국가를 다스리는 통치자들을 위하여,
세상의 복리를 위하여,
지역사회의 관심사를 위하여,
고통 받는 자와 어려움을 당한 자를 위하여,
별세한 자들을 위하여 (성인 축일이라면 함께 기념함),
신자들의 기도는 252페이지부터 시작한다.

만일 성찬기도를 할 수 없거나 사제가 부재 중이라면 275페이지에 있는
기도를 하며 예배를 끝낸다.

죄의 고백

미리 죄의 고백을 하지 않았다면 여기서 할 수 있다.
경우에 따라 생략할 수 있다.

220페이지에 있는 참회전례 중의 한 구절을 사용 할 수 있다.

부재나 집전자는 말하기를;

† 하느님과 우리 이웃에게 범한 죄를 고백합니다.

잠시 동안 침묵을 지킨다.

집전자와 신자들을 말하기를:

The Prayers of the People

Prayer is offered with intercession for

The Universal Church, its members, and its mission

The Nation and all in authority

The welfare of the world

The concerns of the local community

Those who suffer and those in any trouble

The departed (with commemoration of a saint when appropriate)

See the forms beginning on page 383.

*If there is no celebration of the Communion, or if a priest is not available,
the service is concluded as directed on page 406.*

Confession of Sin

*A Confession of Sin is said here if it has not been said earlier. On
occasion, the Confession may be omitted.*

One of the sentences from the Penitential Order on page 351 may be said.

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

⊙ 지극히 자비하신 하느님,
우리가 생각과 말과 행위로
저지른 죄와 해야 할 의무를 소홀히 한 죄를
당신께 고백합니다.
또한 주님을 진심으로 사랑하지 않고
이웃을 내 몸 같이 사랑하지 않은 것을
진정으로 애통하며 겸손히 뉘우칩니다.
당신의 아들 예수 그리스도의 공로로
우리를 불쌍히 여기시고 우리의 죄를 용서하소서.
당신의 뜻을 기쁘게 받들고,
당신의 길을 따라 감으로써
당신의 이름에 영광을 돌리겠습니다. 아멘.

주교가 참석 중이면 주교가, 또는 사제가 일어서서 말하기를;

† 전능하신 하느님께서 당신을 불쌍히 여기시어, 우리 주
예수 그리스도를 통하여 당신의 모든 죄를 용서하시고,
선행할 힘을 주사 성령의 힘으로 영생을 얻게 하소서.

⊙ 아멘.

평화의 인사

모두 일어서며, 집전자는 신자들에게 말하기를;

† 주의 평화가 여러분과 함께.
⊙ 또한 사제와 함께 하소서.

집전자와 신자들은 함께 주의 이름으로 서로 평화의 인사를 나눈다.

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Bishop when present, or the Priest, stands and says
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in
eternal life.

Amen.

The Peace

All stand. The Celebrant says to the people

The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

Then the Ministers and People may greet one another in the

name of the Lord.

II. 성찬의 전례

집전자는 아래 성경구절을 봉헌례 때 외울 수 있으며, 다른 성경구절을 외울 수 도 있다.

봉헌례 중에서 성가나 성시를 노래 부를 수 있다.

신자의 대표자들은 빵과 포도주 그리고 헌금이나 봉헌물을 제단 앞에 가지고 나와서 집전자나 부제에게 전하며 신자들은 봉헌하는 동안 서 있다.

성찬기도

다른 성찬기도 양식은 236페이지부터 찾을 수 있다.

성찬기도 A양식

신자들은 서 있으며 집전자는 신자들을 향하여 노래를 하거나 말로 한다.

- † 주께서 여러분과 함께,
- ⊙ 또한 사제와 함께 하소서.
- † 마음을 드높이!
- ⊙ 주를 향하여!
- † 우리 주 하느님께 감사합시다.
- ⊙ 마땅하고 옳은 일입니다.

집전자는 제단으로 향하고 계속하기를:

The Holy Communion

The Celebrant may begin the Offertory with one of the sentences on page 376, or with some other sentence of Scripture.

During the Offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung. Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant.

The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.

The Great Thanksgiving

Alternative forms will be found on page 367 and following.

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

† 하늘과 땅을 지으신 전능하신 성부여, 아버지께 언제나 어디서나 감사를 드림은 옳은 일이며 좋은 일이며 즐거운 일입니다.

여기서 모든 주일에 특정 감사송을 노래로 하거나 말로 외울 수 있으며, 또 특별히 그 날 정하여진 감사송을 외운다.

† 그러므로 우리는 하늘의 모든 천사와 대천사와 천군들과 함께 주의 영광을 찬미하며 끝없이 노래하나이다.

집전자와 신자들은 함께;

- ⊙ 거룩하시다, 거룩하시다, 거룩하시도다.
온 누리의 주 하느님! 하늘과 땅에 가득한 그 영광!
높은 데에 호산나!
주의 이름으로 오시는 이여, 찬미받으소서!
높은 데에 호산나!

신자는 서있거나 무릎을 꿇는다.

집전자는 계속한다.

† 거룩하시고 자비하신 성부여, 우리를 무한히 사랑하셔서, 당신의 자녀로 삼으시기 위하여 우리를 지으셨으며, 우리가 죄에 빠져 죄악과 죽음에 지배되었을 때에, 자비하심으로 오직 한분이신, 영원한 아들 예수 그리스도를 보내사, 인간의 본성을 취하게 하시고, 인간과 같이 살고 죽게 하심으로써, 만유의 아버지 하느님과 우리를 화해케 하셨나이다.

그리스도는 성부의 뜻에 순종하여, 온 세상을 위하여

It is right, and a good and joyful thing, always and Everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself

완전한 희생제물이 되시고자, 십자가에 두팔 벌려
달리시어, 자신을 바치셨나이다.

아래의 기도문 가운데 집전자는 빵이라는 말을 할 때 빵을 들거나 그 위에 손을 얹으
며,
마찬가지로 포도주라는 말을 할 때도 잔을 들거나 잔 위에 손을 얹는다.

† 수난과 죽음에 넘겨지시던 날 밤, 우리 주 예수
그리스도께서는 빵을 손에 드시고, 성부께 감사드리신
다음, 빵을 떼어 제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

“받아 먹어라, 이것은 너희들을 위하여 주는 내 몸이니
나를 기념하여 이 예를 행하여라.”

또 식후에 잔을 드시고, 성부께 감사 드리신 다음,
그들에게 주시며 말씀하셨나이다. “너희는 모두 이잔을
받아 마셔라, 이것은 너희와 많은 사람들의 죄사함을
위하여 흘리는 새로운 계약의 내 피니, 마실 때마다 나를
기념하여 이 예를 행하여라.”

† 그러므로 우리는 신앙의 신비를 선포합니다.

집전자와 신자는 큰 소리로 함께;

- ◎ 그리스도는 죽으셨고,
그리스도는 부활하셨고,
그리스도는 다시 오실 것입니다.

집전자는 계속한다.

in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole
world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it
or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or
place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be
consecrated.

† 자비하신 성부여, 우리는 이 찬미와 감사의 제물로써
우리의 구원을 기념하는 제사를 바치며, 그리스도의
죽음과 부활과 승천을 기념하여 이 예물을 바치나이다.

이 예물을 성령으로써 거룩하게 하시어, 주의 백성을 위한
하느님 아들의 몸과 피가 되게 하시며, 주 안에서 새롭고
끝없는 생명의 거룩한 양식이 되게 하소서. 또한 우리들을
성별하사 이 거룩한 성사를 충실히 받게 하시고, 하나되어
성실하며, 평화 가운데 하느님을 섬기며, 마지막 날 우리를
모든 성인들과 함께 영원한 기쁨의 하늘나라로 인도하소서.

이 모든 것은 당신의 성자 예수 그리스도를 통하여 기구하
오며, 전능하신 하느님 성부는 성령과 더불어, 그리스도와
함께, 그리스도 안에서, 온갖 명예와 영광을 세세에
영원히 받으시나이다.

- ◎ 아멘.

† 우리 구세주 그리스도께서 가르치신 대로 기도합니다.

집전자와 신자는 함께;

- 하늘에 계신 우리 아버지,
온 세상이 아버지를 하느님으로 받들게 하시며,
아버지의 나라가 오게 하시며,
아버지의 뜻이 하늘에서와 같이
땅에서도 이루어지게 하소서.
오늘 우리에게 필요한 양식을 주시고,
우리가 우리에게 잘못된 이를 용서하듯이
우리의 잘못을 용서하시고,
우리를 유혹에 빠지지 않게 하시고,
악에서 구하소서.
나라와 권세와 영광이 영원토록
아버지의 것이옵니다.
아멘.

빵을 떼

사제가 축성된 빵을 떼다.

잠시 동안 침묵을 지킨다.

다음은 노래를 하거나 말로 외운다.

† [알렐루야] 그리스도는 과월절 어린 양으로써 우리를
위하여 희생되셨도다.

- 그러므로 우리는 이 축일을 지킵시다.[알렐루야].

사순절에는 알렐루야를 생략하고 부활절 이외에 다른 때에도 생략할 수 있다.

위의 송가대신 다른 적당한 송가를 외울 수 있다.

집전자는 신자를 향하여 영성체를 위한 초대말을 한다.

† 하느님의 선물은 하느님의 백성을 위한 것입니다.

그리고 다음 구절을 첨가할 수 있다.

† 그리스도께서 당신을 위하여 죽으셨음을 기념하고 믿는
마음으로 이 신성한 양식을 영하고 주께 감사합시다.

집전자는 성체와 보혈을 영한 다음 신자들에게 분배한다.

성체와 보혈을 영성체자에게 나눌 때 아래 말을 한다.

† 우리 주 예수 그리스도의 몸(피)이(가) 당신을 지키시어
영원한 생명에 이르게 하소서. ◎ [아멘]

또는 아랫말을 읽다.

† 하늘의 양식, 그리스도의 몸. ◎[아멘]

† 구원의 잔, 그리스도의 피. ◎[아멘]

영성체동안 성가나 성시 또는 송가를 부를 수 있다.

성체와 보혈이 부족하면 277페이지 성찬기도의 한 부분을 외므로 더 축성할 수 있다.

영성체 후 집전자가 말하기를;

† 기도 합시다.

집전자와 신자들은 함께;

- ◎ 영원하신 하느님, 하늘의 성부여,
주의 아들 구세주 예수 그리스도의
살아있는 지체로 은혜롭게 받아 주시고,
그리스도의 성체와 보혈을
신령한 양식으로 우리에게 먹이신
은총을 감사하나이다.
이제 우리를 평화 가운데 세상으로 보내시고
힘과 용기를 주시며, 기쁘고 성실한 마음으로
주님을 섬기고 사랑할 수 있게 도와 주소서.
우리 주 그리스도를 통하여 기도하나이다. 아멘.

또는 다음 기도문을 읽 수 있다.

† 전능하시고 영생하신 하느님,
주의 아들, 우리 구세주 예수 그리스도의
그 귀한 성체와 보혈을 신령한 양식으로
우리에게 먹이셨으니 감사하나이다.
이 거룩한 신비 속에서,
우리가 주님의 영원한 상속자이며,
그리스도의 본체에 연합하여
살아있는 지체됨을 확신케 하셨으니 감사하나이다.
이제 우리를 그리스도의 충실한 증언자로서
당신을 사랑하고 섬기며,
우리에게 맡기신 일을 수행할 수 있도록 보내 주소서.
성부와 성자와 성령께 모든 영예와 영광이 지금과 또한
영원토록 함께 하소서. ◎ 아멘.

주교가 참석 중이면 주교가, 또는 사제가 신자를 축복한다.

부제나 집전자는 다음 말로써 미사를 끝낸다.

† 그리스도의 이름으로 평안히 나갑시다.

◎ 하느님께 감사합니다.

또는

† 평화롭게 주님을 사랑하고 섬기러 나갑시다.

◎ 하느님께 감사합니다.

또는

† 성령의 힘으로 기쁘게 세상에 나갑시다.

⊙ 하느님께 감사합니다.

또는

† 주님을 찬미합니다.

⊙ 하느님께 감사합니다.

*부활밤부터 성령강림일까지는 위의 구절에다 “알렐루야, 알렐루야”를
첨가한다.*

⊙ 하느님께 감사합니다. 알렐루야, 알렐루야.